

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Гаюрский

ДЕПАРТАМЕНТ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ
(ДО КФУ)

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Социально-культурный сервис и туризм. Гид-переводчик Б1.В.ДВ.11

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Гизатуллина А.В.

Рецензент(ы):

Малый Ю.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Шастина Е. М.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Елабужского института КФУ (Факультет иностранных языков):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No 1015312519

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Гизатуллина А.В. Кафедра немецкой филологии Факультет иностранных языков , AVGizatullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- основную информацию о городе, его достопримечательностях.

Должен уметь:

-отбирать, анализировать и перерабатывать информацию;

-выступать публично;

-вести беседу;

-работать со словарем и другой справочной литературой.

Должен владеть:

-всеми видами чтения с целью извлечения полной и частичной информации, необходимой для подготовки экскурсий и сообщений;

-навыками аудирования, фиксирования речи и передачи ее содержания на другом языке.

Должен демонстрировать способность и готовность:

вести обзорную экскурсию по Елабуге и музеям города на немецком языке.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Данная учебная дисциплина входит в вариативную часть учебного плана. Осваивается на 4 курсе, в 8 семестре.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-13 (профессиональные компетенции)	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ПК-12 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владением этикой устного перевода

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основную информацию о городе, его достопримечательностях.

2. должен уметь:

-отбирать, анализировать и перерабатывать информацию;

-выступать публично;

-вести беседу;

-работать со словарем и другой справочной литературой.

3. должен владеть:

-всеми видами чтения с целью извлечения полной и частичной информации, необходимой для подготовки экскурсий и сообщений;

-навыками аудирования, фиксирования речи и передачи ее содержания на другом языке.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

вести обзорную экскурсию по Елабуге и музеям города на немецком языке.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Профессия гида-переводчика.	8		0	0	8	Устный опрос
2.	Тема 2. Основные вехи истории Елабуги.	8		0	0	8	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Жизнь и творчество замечательных людей.	8		0	0	8	Творческое задание
4.	Тема 4. Купечество в Елабуге.	8		0	0	8	Устный опрос
5.	Тема 5. История Елабужского института КФУ.	8		0	0	8	Эссе
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Итого			0	0	40	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Профессия гида-переводчика.

лабораторная работа (8 часа(ов)):

Особенности профессии экскурсовода. Последовательность подготовки новой темы. Классификация экскурсионных объектов. Составление маршрута экскурсии. Подготовка текста экскурсии. Портфель экскурсовода. Проведение экскурсии. Показ экскурсионных объектов. Расстановка группы. Рассказ экскурсовода. Движение в экскурсии.

Тема 2. Основные вехи истории Елабуги.

лабораторная работа (8 часа(ов)):

Основные вехи истории Елабуги. Возникновение города. Географическое положение Елабуги и разнообразие ландшафта. Гипотезы о происхождении названия города. Чертово городище. Археологические находки разных исторических периодов. Село Трехсвятское. Основные архитектурные памятники города. Исторический центр города.

Тема 3. Жизнь и творчество замечательных людей.

лабораторная работа (8 часа(ов)):

Жизнь и творчество замечательных людей, имена которых связаны с Елабугой. И.И. Шишкин: происхождение и семья художника, его образование и развитие таланта. Н.А. Дурова, жизнь и творчество кавалерист-девицы. М.И. Цветаева: места памяти и музеи поэта в Елабуге. В.М. Бехтерев: биография академика, Музей уездной медицины.

Тема 4. Купечество в Елабуге.

лабораторная работа (8 часа(ов)):

Купечество в Елабуге. Роль купцов в развитии города. Династия Стахеевых: направления деятельности купцов, их вклад в процветание города, архитектурные памятники благотворительности Стахеевых в Елабуге. Производственная, торговая и благотворительная деятельность купцов Ушковых, Черновых, Гирбасовых, их заслуги перед городом.

Тема 5. История Елабужского института КФУ.

лабораторная работа (8 часа(ов)):

История учебного заведения. Женское епархиальное училище: проектирование и возведение здания, его технические и архитектурные особенности, обучение и уклад жизни воспитанниц. Трудная судьба учебного заведения после Октябрьской революции. История развития учебного заведения в XX веке. Музеи Елабужского института КФУ.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Профессия гида-переводчика.	8		подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
2.	Тема 2. Основные вехи истории Елабуги.	8		подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
3.	Тема 3. Жизнь и творчество замечательных людей.	8		подготовка к творческому заданию	8	Творческое задание
4.	Тема 4. Купечество в Елабуге.	8		подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
5.	Тема 5. История Елабужского института КФУ.	8		подготовка к эссе	6	Эссе
	Итого				32	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Применяются следующие технологии:

1. Технология разноуровневого обучения;
2. Технология полного усвоения знаний;
3. Технология адаптивного и контекстного обучения;
4. Технология коммуникативного обучения;
5. Проектное обучение;
6. Обучение с применением Интернет и компьютерных технологий.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Профессия гида-переводчика.

Устный опрос , примерные вопросы:

- 1.Какова последовательность подготовки новой темы экскурсии? 2. Что такое "портфель экскурсовода"? 3. Как составляется методическая разработка экскурсии? 4. Как осуществляется показ экскурсионных объектов? 5. Назовите приемы рассказа экскурсовода! 6. Назовите приемы движения в экскурсии! 7. Охарактеризуйте культуру и технику речи экскурсовода!

Тема 2. Основные вехи истории Елабуги.

Устный опрос , примерные вопросы:

- 1.Wann war die Gegend von Jelabuga besiedelt? 2.Wovon zeugten die Ausgrabungen des Hügelgrabes "Ananjino"? 3. Wann entstand der Teufelsturm bzw. die bulgarische Festung? 4. Welche Rolle spielte der Turm? 5. Warum heißt der Turm "Teufelsturm"? 6. Wann und von wem wurde der Turm wiederhergestellt? 7. Wann erschien hier die russische Siedlung und womit war das verbunden? 8.Wann wurde die 1. orthodoxe Kirche aufgebaut? Wie hieß sie? 9.Was wurde auf Gelände der Festung gegründet? 10. Wie lange bestand das Kloster? 11. Wem gehörte die Siedlung? 12. Woraus bestand die Naturalabgabe der Einwohner? 13. Womit beschäftigten sich die Einwohner der Siedlung? 14.Wann war die Siedlung zu einer Kreisstadt mit dem Namen Jelabuga erhoben? 15. Was stellt das Wappen der Stadt dar? 16. Wieviel Einwohner und Häuser zählte damals Jelabuga? 17. Von wem wurde die 1. Bebauungsanordnung bestätigt? 18.Wie waren die Straßen angelegt?

Тема 3. Жизнь и творчество замечательных людей.

Творческое задание , примерные вопросы:

1.Индустриальное развитие Елабужского района. 2.Село Трехсвятское и крестьянская война под предводительством Е.Пугачева. 3.Военнопленные немцы в Елабуге. 4.Церкви в Елабуге. 5. Мечети в Елабуге. 6. Жизнь и деятельность В. Бехтерева. 7. Жизнь и деятельность И.В. Шишкина. Книга И.В. Шишкина "История Елабуги". 8. Жизнь и деятельность Н.А. Дуровой. Музей Н.А. Дуровой. 9. Пребывание М.И. Цветаевой в Елабуге. Музеи М.И. Цветаевой. 10.Село Трехсвятское и его обитатели.

Тема 4. Купечество в Елабуге.

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Warum zählt man die Familie der Kaufleute Stachejew zu den einflussreichsten kaufmännischen Dynastien Russlands? 2. In welche Periode fällt der Anfang ihrer Handelstätigkeit? 3. Wie entwickelte sich ihr Geschäft? 4. Nennen Sie die Wohlfahrtstaten der Familie Stachejew in Jelabuga! 5. In welcher Richtung entwickelte sich die Wohlfahrtstätigkeit der Familie Uschkow? 6. Wodurch sind die Girbassows in Jelabuga bekannt? 7. Was wurde in Jelabuga auf Kosten der Familie Tschernows aufgebaut?

Тема 5. История Елабужского института КФУ.

Эссе , примерные вопросы:

1. Елабуга древняя и современная. 2. Вклад елабужских археологов в развитие исторической науки. 3. Тысячелетие Елабуги. 4. Легенды и факты истории города. 5. Е. Пугачев и Елабуга. 6. Конфессии и храмы города. 7. Роль купечества в становлении и развитии города. 8. Благотворительность купцов, ее истоки. 9. История и современность учебного заведения. 10. Родной вуз в моей жизни.

Итоговая форма контроля

зачет (в 8 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

- 1.Какова последовательность подготовки новой темы экскурсии?
2. Что такое "портфель экскурсовода"?
3. Как составляется методическая разработка экскурсии?
4. Как осуществляется показ экскурсионных объектов?
5. Назовите приемы рассказа экскурсовода!
6. Назовите приемы движения в экскурсии!
7. Охарактеризуйте культуру и технику речи экскурсовода!
8. Wann war die Gegend von Jelabuga besiedelt?
9. Wovon zeugten die Ausgrabungen des Hügelgrabes "Ananjino"?
10. Wann entstand der Teufelsturm bzw. die bulgarische Festung? Warum heißt der Turm "Teufelsturm"?
11. Wann erschien hier die russische Siedlung und womit war das verbunden?
12. Womit beschäftigten sich die Einwohner der Siedlung?
13. Wann war die Siedlung zu einer Kreisstadt mit dem Namen Jelabuga erhoben?
14. Wodurch ist N.A. Durowa in der Geschichte Russlands bekannt? Wie lange lebte Durowa in Jelabuga?
15. Was war I. I. Schischkin? Was machte I. Schischkin zu einem Landschaftsmaler von Weltformat?
16. Wann wurde das Schischkins Museum gegründet? Welche Originalwerke von Schischkin kann man hier sehen?
17. Wann kam M. Zwetajewa nach Jelabuga? Was gehört dem Zwetajewa-Memorialzentrum in Jelabuga an?
18. Warum zählt man die Familie der Kaufleute Stachejew zu den einflussreichsten kaufmännischen Dynastien Russlands? Nennen Sie die Wohlfahrtstaten der Familie Stachejew in Jelabuga!
19. In welcher Richtung entwickelte sich die Wohlfahrtstätigkeit der Familie Uschkow?

20. Wodurch sind die Girbassows in Jelabuga bekannt?
21. Was wurde in Jelabuga auf Kosten der Familie Tschernows aufgebaut?
22. Когда и каким образом появилось здание института? Какова история учебного заведения после революции 1917 года?

7.1. Основная литература:

1. Семенова М.Ю. Основы перевода текста : учебник / М.Ю.Семенова. - Ростов н/Д : Феникс, 2009. - 344с. [45 экз.]
2. Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык (Часть 1): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.:Прометей, 2011. - 244 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=558015>
3. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов[Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>

7.2. Дополнительная литература:

1. Латышев Л.К. Технология перевода : Учеб. пособие для студентов вузов по спец.'перевод и переводоведение' / Л.К.Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Академия, 2005. - 320с. [71 экз.]
2. Романова Н. Н. Филиппов А. В. Словарь. Культура речевого общения: Этика, прагматика, психология / Н.Н. Романова, А.В. Филиппов. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 304 с. - Режим доступа:<http://znanium.com/bookread2.php?book=196633>
3. Петрякова А. Г. Культура речи: Учебное пособие / А.Г. Петрякова. - М.: Флинта: Retorika A, 2006. - 488 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=115968>
4. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие / А.П. Садохин. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 288 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=177054>

7.3. Интернет-ресурсы:

- DW - www.dw-world.de
Вся филология и лингвистика - www.filologia.su/leksikologija
Гете институт - www.goethe.de
Журнал WarumDarum - <http://mawi-publish.ru/periodicals/WarumDarum.html>
Электронная библиотека - <https://www.elibrary.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Социально-культурный сервис и туризм. Гид-переводчик" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины "Социально-культурный сервис и туризм. Гид-переводчик" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Cre i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audi, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык) .

Автор(ы):

Гизатуллина А.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Малый Ю.М. _____

"__" _____ 201__ г.